

Deu

Chapter 30

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֲשֶׁר וְהִקְלָלָהּ וְהִבְרָכָה הָאֵלֶּה הַיְּבָרְכִים כָּל-עַלְיָךְ יָבֹאוּ כִי-וְהָיָה 1
mà và-lời-rủa-sả phước-lành này lời mọi trên-người đến vì và-là
[H7045](#) [H1293](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0935](#) [H1961](#)
וְהָיָה לְפָנָי וְהִשְׁבַּתְּ אֵל-לִבְבְּךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָדִיתָ
đổi-đi-người mà các-nước mọi lòng-người đến và-trở-lại trước-mặt đặt
[H5080](#) [H3605](#) [H3824](#) [H0413](#) [H7725](#) [H6440](#) [H5414](#)
וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה
Đức-Chúa-Trời-người ở-đó-nó Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va
[H8033](#) [H0430](#) [H3068](#)

Khi các điều này đã xảy đến cho người, hoặc phước lành, hoặc rủa sả, mà ta đã đặt trước mặt người, nếu trong các nước, mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đổi người đến, người đem lòng nhắc lại những điều ấy,

וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ 2
mọi trong-tiếng-nó và-nghe Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va cho-đến và-trở-lại
[H3605](#) [H8085](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5704](#) [H7725](#)
וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ
và-mọi lòng-người mọi và-các-con-trai người ngày truyền-lệnh-người ta mà
[H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#)
וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ
linh-hồn-người
[H5315](#)

trở lại cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, người và con cháu người hết lòng hết ý vâng theo tiếng phán của Ngài, như mọi điều ta truyền cho người ngày nay,

וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ 3
Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va và-trở-lại
[H6908](#) [H7725](#) [H7355](#) [H7622](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7725](#)
וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ
ở-đó-nó Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va mà dân mọi
[H8033](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#)

thì bấy giờ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ thương xót người, đem những phu tù người trở về, nhóm hiệp người từ giữa các dân, là nơi Ngài đã tản lạc người đó.

וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ 4
Đức-Giê-hô-va từ-ở-đó trời trong-cuối-cùng đổi-đi-người là nếu
[H3068](#) [H6908](#) [H8033](#) [H8064](#) [H5080](#) [H1961](#)
וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ וְשָׁבַתְּ
lấy-người và-từ-ở-đó Đức-Chúa-Trời-người
[H3947](#) [H8033](#) [H0430](#)

Dẫu những kẻ bị đày của người ở tại cuối trời, thì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người cũng sẽ từ đó nhóm hiệp người lại và rút người khỏi nơi đó.

יְרֵשׁוּ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶל-אֱלֹהֵיךָ יְהוָה וְהִבִּיאֲךָ 5
 chiếm-hữu mà đất đến Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va và-đến-người
[H3423](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0935](#)

מֵאֲבֹתֶיךָ וְהִרְבֵּתָּ וְהִיטַבְתָּ וְיִרְשָׁתָּ אֲבֹתֶיךָ
 từ-cha-người và-làm-cho-nhiều-người và-tốt-lành-người và-chiếm-hữu-nó cha-người
[H0001](#) [H3190](#) [H3423](#) [H0001](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ đem người về xứ mà tổ phụ người đã nhận được, và người sẽ nhận lấy nó; Ngài sẽ làm ơn cho người và gia thêm người nhiều hơn tổ phụ người.

זָרַעְךָ לֵבבִי וְאֶת-לִבְבְּךָ אֶת-אֱלֹהֵיךָ יְהוָה וּמַלְא 6
 dòng-dõi-người lòng và lòng-người — Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va
[H2233](#) [H3824](#) [H0853](#) [H3824](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#)

וּבְכָל-לִבְבְּךָ בְּכָל-אֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֶת-לְאֻהָבָהּ
 và-mọi lòng-người mọi Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va — cho-yêu-thương-nó
[H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)

וְנַפְשָׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ
 sự-sống-người vì-cớ linh-hồn-người
[H4616](#) [H5315](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ cất sự ô uế khỏi lòng người và khỏi dòng dõi người, để người hết lòng hết ý kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, hầu cho người được sống.

עַל-הַאֲלֵהּ הָאֵלֹת וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵיךָ יְהוָה וְנָתַן 7
 trên này lời-thề mọi — Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va và-đặt
[H0428](#) [H0423](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

רַדְפוֹךָ אֲשֶׁר שָׂנְאֶיךָ וְעַל-אִיְבֹיךָ
 đũa-theo-người mà ghét-người và-trên kẻ-thù-người
[H7291](#) [H8130](#) [H0341](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ đổ các lời trù ẻo này trên kẻ thù nghịch người, trên kẻ nào ghét và bắt bớ người.

מִצְוֹתַי כָּל-אֶת-וְעֲשִׂיתָ וְיְהוָה בְּקוֹל וְשָׁמַעְתָּ תָּשׁוּב וְאֵתָּה 8
 điều-răn-nó mọi — và-làm Đức-Giê-hô-va trong-tiếng và-nghe trở-lại và-người
[H4687](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8085](#) [H7725](#)

הַיּוֹם מִצְוַתְּ אֲנֹכִי אֲשֶׁר
 ngày truyền-lệnh-người ta mà
[H3117](#) [H6680](#) [H0595](#)

Còn người sẽ hồi cải, nghe theo tiếng phán của Đức Giê-hô-va, và làm theo các điều răn của Ngài, mà ta truyền cho người ngày nay.

בְּפִי יָדֶךָ מַעֲשֵׂה וּבְכָל-אֱלֹהֵיךָ יְהוָה וְהוֹתִירְךָ 9
 trong-trái tay-người công-việc mọi Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va và-còn-lại-người
[H6529](#) [H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3498](#)

יָשׁוּב וְכִי לְטוֹבָה אֲדַמְתָּ וּבְפִי בְהַמְתָּ וּבְפִי בְטֶנְךָ
 trở-lại vì לְטוֹבָה đất-người và-trong-trái súc-vật-người và-trong-trái bụng-người
[H7725](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0929](#) [H6529](#) [H0990](#)

אֲבֹתֶיךָ עַל-שֵׁשׁ כַּאֲשֶׁר-לְטוֹב עָלֶיךָ לְשׁוֹשׁ יְהוָה
 cha-người trên שֵׁשׁ như-như cho-tốt trên-người Lְשׁוֹשׁ Đức-Giê-hô-va
[H0001](#) [H7797](#) [H3068](#)

Khi người nghe theo tiếng phán của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, gìn giữ các điều răn và luật lệ của Ngài đã ghi trong sách luật pháp này, hết lòng hết ý trở lại cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, thì Ngài sẽ ban phước đầy-lấp,

Hãy xem, ngày nay ta đặt trước mặt người sự sống và phước lành, sự chết và tai họa,

יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֶת- — H0853	לְאַהֲבָה cho-yêu-thương-nó H0157	הַיּוֹם ngày H3117	מִצִּוְיָהּ truyền-lệnh-người H6680	אֲנִי ta H0595	אֲשֶׁר mà	16
וְחֻקֹּתָיו và-luật-lệ-nó H2708	מִצְוֹתָיו điều-răn-nó H4687	וְלִשְׁמֹר và-cho-giữ H8104	בְּדַרְכָּיו trong-đường-nó H1870	לָלֶכֶת cho-đi H3212	אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời-người H0430		
יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	וּבְרִכָּהּ và-chúc-phước-người H1288	וְרַב־יָתֵר và-làm-cho-nhiều	וְרַב־יָתֵר và-làm-cho-nhiều	וְחַיִּיתָ và-sống H2421	וּמִשְׁפָּטָיו và-phép-tắc-nó H4941		
: לְרִשְׁתָּהּ cho-chiếm-hữu-nó H3423	שְׂמָהּ ở-đó-nó H8033	כָּאֵל đến H0935	אֲתָהּ người	אֲשֶׁר- mà	בְּאֶרֶץ trong-đất H0776	אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời-người H0430	

vì ngày nay, ta bảo người thương mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, đi trong các đường lối Ngài, và gìn giữ những điều răn luật lệ và mạng lệnh Ngài, để người sống, gia thêm, và Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban phước cho người trong xứ mà người sẽ vào nhận lấy.

לְאַלְהֵים cho-Đức-Chúa-Trời H0430	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ và-thờ-phượng H7812	וְנִדְחִיתָ và-đuối-đi H5080	תִּשְׁמָע nghe H8085	וְלֹא và-không H3808	לְבָבְךָ lòng-người H3824	וּפְנֶיךָ quay H6437	וְאִם- và-nếu	17
					וְעַבְדֶּתָם và-phục-vụ-họ H5647	אֲחֵרִים khác H0312		

Nhưng nếu lòng người xây trở, không khứng nghe theo, chịu dục dỗ thờ lạy và hầu việc các thần khác,

הָאֲדָמָה đất H0127	עַל- trên	יָמִים ngày H3117	תְּאֲרִיכֶן dài H0748	לֹא- không	תִּאבְדֶּינָא bị-diệt H0006	אֲבָד bị-diệt H0006	כִּי vì	הַיּוֹם ngày H3117	לְכֶם cho-nó	הַגְּדִתִי rao-báo H5046	18
: לְרִשְׁתָּהּ cho-chiếm-hữu-nó H3423	שְׂמָהּ ở-đó-nó H8033	לְכָא cho-đến H0935	הַיַּרְדֵּן sông-Giô-đanh H3383	אֶת- — H0853	עֲבַר vượt-qua	אֲתָהּ người	אֲשֶׁר mà				

thì ngày nay ta tỏ cùng các người rằng các người hẳn phải tuyệt diệt, không được sống lâu trên đất mà người sẽ đi qua sông Giô-đanh đặng nhận lấy.

לְפָנַי trước-mặt H6440	נָתַתִּי đặt H5414	וְהַמָּוֶת và-sự-chết H4194	תְּחַיֶּינָא sự-sống	הָאֲדָמָה đất H0776	וְאֶת- và	הַשָּׁמַיִם trời H8064	אֶת- — H0853	הַיּוֹם ngày H3117	בְּכֶם —	הַעֲדִיתִי הַעֲדִיתִי	19
: וְזָרַעְךָ và-dòng-dõi-người H2233	אֲתָהּ người	תַּחְיָהּ sống H2421	לְמַעַן vì-cớ H4616	בְּחַיִּים trong-sự-sống	וּבְחֵרָה và-chọn H0977	וְהַקְּלָלָהּ và-lời-rủa-sả H7045	הַבְּרָכָה phước-lành H1293				

Ngày nay, ta bắt trời và đất làm chứng cho các người rằng ta đã đặt trước mặt người sự sống và sự chết, sự phước lành và sự rủa sả. Vậy, hãy chọn sự sống, hầu cho người và dòng dõi người được sống,

בְּקוֹל trong-tiếng-nó	לְשִׁמְעַ cho-nghe H8085	אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời-người H0430	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֶת־ — H0853	לְאַהֲבָהּ cho-yêu-thương-nó H0157			
עַל־ trên	לְשַׁבֵּת cho-ở H3427	יְמֵיךָ ngày-người H3117	וְאָרְךָ וְאָרְךָ sự-sống-người H0753	חַיֵּיךָ sự-sống-người	הוּא ấy	כִּי vì	בְּוִי —	וּלְדַבְּקָהּ và-cho-gắn-bó-nó H1692
וּלְיַעֲקֹב và-cho-Gia-cổp H3290	לְיִצְחָק cho-Y-sác H3327	לְאַבְרָהָם cho-Áp-ra-ham H0085	לְאַבְתָּר cho-cha-người H0001	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	נִשְׁבַּע thề H7650	אֲשֶׁר mà	הָאֲדָמָה đất H0127	
					פְּ —	לְהֵם: cho-họ H1992	לְתֵת cho-đặt H5414	

thương mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, vâng theo tiếng phán Ngài, và trú mến Ngài; vì Ngài là sự sống người và làm cho người được sống lâu, đặng người ở trên đất mà Đức Giê-hô-va đã thề ban cho các tổ phụ người, là Áp-ra-ham, Y-sác, và Gia-cổp.